

al regimiento de la Corona, *c'est un Capitaine agrégé au régiment de la Couronne.* Un Teniente agregado á la plaza de Barcelona, *un Lieutenant agrégé à la place de Barcelonne.*

SUR, adjetivo, seguro, y tambien, ácido. — *Sur*, preposicion, Véase en la Gram. pág. 128.

SUPPRENDRE, sorprehender. — Á lo figurado, *surprendre* tiene dos acepciones: 1. asombrarse: *v. g.* El entendimiento de este jóven asombró á cuantos le oyeron, *l'esprit de ce jeune homme surprit tous ceux qui l'entendirent*; 2. estrañar: *v. g.* Estraño mucho el modo con que Vmd. me habla, *je suis surpris de la façon dont vous me parlez.*

T

TABLE, tabla; véase Sup. pág. 314; mesa. — *Manger à table d'hôte*, es comer en una fonda, estando á solas ó acompañado, aquella porcion que se sirve á cada uno. *Manger à table ronde*, se dice cuando comen muchos en una mesa redonda, sacando cada uno de los platos que se sirven en comun, lo que apetece y la cantidad que quiere. — *S'approcher de la Sainte Table*, expresion ascética, comulgari. — *Tenir table*, dar mesa, tener convidados todos los dias.

TABLEAU, cuadro. — *Tableau*, á lo figurado, equivale á pintura, ó descripcion: *Je vous ferai le tableau de mes malheurs*, yo os haré la pintura de mis infortunios.

TABLETTE, estante, librito de memoria. En estos dos primeros significados, *tablette* suele usarse en plural: *Je l'écrirai sur mes tablettes*, lo pondré en mi librito de memoria. *Tablette de chocolat*, ladrillo de chocolate.

TAIE, catarata, enfermedad de ojos; funda de almohada.

TAILLE, poda, corte; tajo; talle: *v. g.* *Les Espagnoles sont de toutes les femmes de l'Europe celles qui ont la plus jolie taille*; entre todas las mugeres de Europa, las Espanolas son las que tienen mejor talle. — En música, *basse-taille*, tenor bajo; *haute-taille*, contralto. — *Faire l'opération de la taille*, hacer la operacion de la piedra. — *Taille-douce*, ó *figures en taille-douce*, estampas finas.

TAILLER, cortar, tajar. Véase Sup. pág. 307. — *Tailler en pièces*, destrozar. — *Tailler la vigne*, podar la viña. — *Tailler des croupières*, expresion figurada que se usa en el sentido siguiente: *S'il vient disputer avec moi, je lui taillerai des croupières*; si viene á disputar conmigo, le daré que hacer.

TAILLEUR, sastre. *Tailleur de pierres*, cantero.

TANTÒT. Cuando en la conversacion la voz *tantòt* hace de adverbio de tiempo, solo significa *esta tarde*, y no *luego*: para prueba de ello, no hay mas que oír á los Franceses cuando hablan entre ellos, y se citan por el tiempo de la tarde; de modo que... *Je reviendrai tantòt, nous nous reverrons tantòt, je vous ai vu tantòt à la promenade*, etc., solo se puede entender y traducir: Volveré á la tarde, nos volveremos á ver á la tarde, yo os he visto esta tarde en el paseo; y no, volveré luego, nos volveremos á ver luego, etc.

TAS, monto. *Un tas de gens*, un monto de gente; *un tas d'argent*, un monto de dinero.

TATER, tocar, probar al tacto: *v. g.* *Tâtez et voyez comme cela est doux*, toque Vmd. y vea que suave. — *Tâter quelqu'un*, procurar descubrir lo que uno piensa. — *Tâter* equivale á probar, hablando de comestibles: *v. g.* Yo he dejado el guisado sin probarle, *j'ai laissé le ragout sans le tâter*. — *Tâter le pouls*, tomar el pulso.

TAXER, tasar. — Á lo figurando, *taxer de...* notar de..: *v. g.* *On le taxe d'avarice*, está notado de avaro.

TENDRE, adjetivo, tierno: verbo, tender. — *Tendre*, como verbo, tiene las tres acepciones siguientes: 1. figurada: dirigirse, ó mirar á cierto fin: *v. g.* *Tous vos discours ne tendent qu'à me tromper*, todo lo que Vmd. me dice no se dirige sino á engañarme; 2. alargar: *v. g.* *Il tendit la main pour recevoir l'argent*, alargó la mano para recibir el dinero; 3. colgar (hablando de tapicerías): *v. g.* *Sa chambre étoit tendue de satin*, su aposento estaba colgado de raso liso. De esta acepcion de *tendre*, sale *tenture*, colgadura. — *Tendre une embuscade*, un trampa, unas redes, etc. Véase Suplemento, pág. 284.

TENIR, tener. Véase en la Gram. pág. 106, los verbos irregulares. — *Tenir*, tiene seis acepciones: 1. Ocupar: *v. g.* *Cela tient trop de place*, esto ocupa demasiado lugar. 2. Estar contiguo: *v. g.* *Ma maison tient à la sienne*, mi casa está contigua á la suya. 3. Asemejarse, tener semejanza, ser parecido, tener visos: *v. g.* *Va, va, tu tiens de ton père*, tu serás un mauvais sujet comme lui; anda, anda, que bien te pareces á tu padre, serás tan mala cabeza como él. 4. Caber. Véase Sup. pág. 296. 5. Oír, saber, en el modo de hablar siguiente: *De qui tenez-vous cette nouvelle-là?* ¿de quien ha oido, ó sabido Vmd. esta noticia? *Je la tiens de personnes dignes de foi*, la he oido de personas fide-

dignas. 6. Estar pegado : *v. g. Le ragout tient à la casserole*, está pegado el guisado. — *Se tenir*, indicando la situación ó morada de uno, se traduce por estarse : *v. g. Il se tint debout*, se estuvo en pie. *Il se tint caché pendant plus d'un an*, se estuvo oculto mas de un año. *Elle se tient sans rien faire pendant que les autres travaillent*, se está sin hacer nada mientras trabajan las demás. — *Tenir sa parole*, cumplir con su palabra. — *Tenir des discours désavantageux de quelqu'un*, hablar mal de uno ; lo mismo significa, *tenir de mauvais propos sur quelqu'un*. — *Tenir lieu de..... servir de..... Je vous tiendrai lieu de pere*, os serviré de padre. — *Tenir tête à quelqu'un*, hacer rostro ó cara á uno. — *Tenir la main à quelque chose*, poner cuidado en alguna cosa, zelar su observancia : *v. g. Aucun de vous ne fait son devoir, mais je vous promets que j'y tiendrai la main*, ninguno de vosotros cumple con su obligación ; pero os prometo que pondré cuidado en ello. *Tenir compte de quelque chose a quelqu'un*, hablando de dinero ó cosa de interes, equivale á pasar en cuenta, abonar : *v. g. Payez-lui ce qu'il demande, et je vous en tiendrai compte*; paguéte Vmd. lo que pide, y se lo abonaré á Vmd. — *Tenir bon*, tiene dos acepciones : 1. defenderte, no rendirse : *v. g. La ville tint bon jusqu'à l'arrivée du secours*, la plaza se defendió hasta llegar el socorro. 2. Perseverar : *tenez bon, je vous prie, et ne vous rétractez pas de ce que vous avez dit*; persevere Vmd. por Dios, y no vuelva atras sobre lo que ha dicho. — *Tenir en bride*, sujetar : lo mismo es *tenir de pres*. Véase Sup. pág. 374. — *Tenir quelqu'un le bec dans l'eau*, entretener á uno, tenerle parado sobre algún asunto, sin que pueda tomar determinacion alguna : *v. g. Il y a plus de deux mois que vous me tenez le bec dans l'eau, sans que je puisse rien faire*; hace mas de dos meses que me tiene Vmd. parado, sin que yo pueda determinar nada. FRASE. *A qui tient-il?* ¿de quien pende? ¿en mano de quien está? Véase en la Gram. pág. 117. — *Se tenir sur ses gardes*, precaverse. — *En tenir*. Véase en la Gram. pág. 188. — *Tenir sur les fonts de baptême*, sacar de pila; tambien se suele decir, *tenir un enfant* : *v. g. Yo le he sacado dos hijos de pila, je lui ai tenu deux enfans*.

TERRE, tierra. Véase á la voz *pays*, Sup. pág. 368. — *Terre grasse*, tierra fuerte. — *Terre en friche*, tierra yerma. — *Terre à potier*, barro.

TIERS, *un tiers*, una tercia, la tercera parte de una vara. — Equivale á tercero, el que media entre dos : *v. g. Cessons de disputer, et rapportons-nous-en à un tiers*; degémonos de disputas, y avengámonos á la decisión de un tercero. — *Déposer, ó mettre en main tierce*, depositar en manos de un tercero. — *La*

fiebre tierce, las tercianas. — *Fréquenter le tiers et le quart*. Véase Sup. pág. 376.

TIMBRE, *papier timbré*, papel sellado; tambien se dice, *papier marqué*. — Á lo figurado, de uno que es medio loco, se dice : *il a le cerveau timbré*.

TÈTE, cabeza. *Un tête-à-tête*, *le tête-à-tête*, substantivo que espresa el hallarse dos á solas, y tambien conferencia secreta : se dice, *avoir un tête-à-tête, être tête-à-tête* : *v. g. J'ai eu un tête-à-tête avec elle de plus de deux heures*, estuve con ella á solas mas de dos horas; *j'ai su le résultat de leur tête-à-tête*, he sabido lo que ha resultado de su conferencia secreta. — *Donner tête baissée dans quelque chose*, expresión figurada, que equivale á : precipitarse uno en un peligro á ojos cerrados, etc. — *Tenir tête*. Véase mas arriba la voz *tenir*.

TIRER, sacar ; véase Sup. pág. 312; tirar, disparar, retratar á uno. — *Tirer des armes*, esgrimir, jugar el florete, ó espada negra ; tambien se dice, *faire des armes*. — *Tirer les vers du nez*, sonsacar á uno lo que sabe. — *Tirer à la courte paille*, echar pajas. — *Tirer au sort*, sortear, echar suertes. — *Tirer à part, en particulier, à l'écart*, llamar á parte. — *Tirer à quatre chevaux*, descuartizar á uno con caballos. — *Tirer parti de quelque chose*, aprovecharse de alguna cosa. — *Tirer de peine*, sacar de trabajos. — *Tirer d'affaire*, sacar de algún aprieto á alguno ; tambien hablando de enfermedad, se dice : *Ce médecin m'a tiré d'affaire*, este Médico me ha sacado de mi enfermedad. — *Tirer en longueur*, experimentar dilaciones, ir despacio ; solo se dice de las cosas. — *Tirer sa poudre aux moineaux*. Véase Sup. pág. 372. — *C'est un homme capable de tirer de l'huile d'un rocher*, se dice proverbialmente de aquel que sabe aprovecharse de todo, aun de las cosas que á los demás parecen ser de ningun provecho.

TOILE, lienzo, tela de cáñamo, lino, ó algodon ; porque si es de seda, es *étoffe*; y si de tisú, *drap*, — Véase Sup. pag. 217. — *Toile cirée*, tela encerada, encerado. — *Toile d'araignée*, telaraña.

TOISER, medir con toesa. — Á lo figurado, apalear. — *Toiser des yeux*, mirar á uno de los pies á la cabeza, como cuando dos están para reñir.

TOMBER, caer. — *Tomber sur quelqu'un*, en sentido recto, caer sobre uno ; y en lo figurado, echarse sobre uno : *v. g. Le Général tomba sur l'ennemi dans le temps qu'il s'y attendoit le moins*; el General se echó sobre el enemigo, cuando menos lo pensaba este. — *Tomber de son haut*, expresión que indica la grande novedad que nos causa una cosa, y equivale á quedarse

helado : *v. g.* Yo me quedé helado, cuando oí aquella noticia ; *je tombai de mon haut, quand j'entendis cette nouvelle.* — *Cette tragédie est tombée*, ó *cette comédie tombera*, significa : esta tragedia no ha tenido aceptacion ; esta comedia no gustará al público.

TON, tu, pronombre posesivo : tu padre, *ton père* ; véase en la Gram. pág. 73 ; — tono.

TONNEAU, tonel. *Un vaisseau de cinquante tonneaux*, un buque de cincuenta toneladas.

TOUCHER, tocar. — Á lo figurado, *toucher*, equivale á mover, conmover : *v. g.* Personne ne fut touché de mon malheur, nadie se conmovió de mi desgracia. *Toucher de l'argent*, cobrar dinero. — *Le toucher*, el tacto, uno de los cinco sentidos.

TOUR. Se dice, *une tour*, *un tour* : *une tour*, es una torre : *un tour* tiene quatro significados : 1. Un torno. 2. Un rodeo, una vuelta. Véase acepciones de *faire*, Sup. pág. 345. 3. Habilidad de manos. 4. Un chasco. Véase acepciones de *faire*, Sup. pág. 345. *Un tour de force*, habilidad de cuerpo, como hacen los bolatinos. Véase á la voz *bâton*, Sup. pág. 324.

TOURNER, rodear, tornear, dar la vuelta. — *Tourner*, hablando de leche, es cortarse : *le lait est tourné*, la leche se ha cortado ; tambien equivale á volver : *tournez la feuille*, vuelva Vmd. la hoja ; á girar : *on dit que le soleil tourne autour de la terre*, dicen que el sol gira al rededor de la tierra. — *Tourner la tête*, á lo propio, volver la cabeza ; á lo figurado, *tourner la tête à quelqu'un*, trastornar á uno la cabeza : *v. g.* *Cette nouvelle lui a tournée la tête*, esta noticia le ha trastornado la cabeza, le ha vuelto el juicio. — *Tourner le dos*, volver las espaldas, huir. — *Tourner casaque*, mudar de partido. — *Tourner en ridicule*, ridiculizar. — *Tourner autour du pot*. Véase Sup. pág. 372.

TOURNURE. — Buena ó mala, interpretacion que se da á las cosas : *v. g.* *Il donna une mauvaise tournure à ce que je n'avois dit qu'en badinant*, dió una mala interpretacion á lo que yo no habia dicho, sino para chancearme. — Tambien *tournure* significa la buena, ó mala traza que lleva algun negocio ó lance : *v. g.* *Cette affaire ne prend pas une bonne tournure*, no lleva buena traza ese negocio.

TRACASSER, trastear. — Á lo figurado, significa inquietar, poner en cuidado : *v. g.* *La nouvelle que j'ai reçue hier, me tracasse l'esprit*, la noticia que recibí ayer, me pone en cuidado.

TRAHIR, hacer tracycion. — *Trahir un secret*, descubrir un secreto.

TRAINER, arrastrar. — *Trainer*, 1. hablando de negocios y

pleytos, equivale á experimentar dilaciones ; 2. significa tambien, estar las cosas mal ordenadas, andando por allá y acullá : *v. g.* *Ses livres traînent de tous côtés*, sus libros andan por todas partes, por allá y acullá.

TRAÎNEUR. — Voz militar, es el soldado que se queda detras de su tropa en una marcha.

TRAIT, saeta, rasgo de escritura. — *Un beau trait* equivale las mas veces á buena accion ; y *un vilain trait*, á mala accion : *v. g.* *Il a fait un beau trait, en pardonnant à son ennemi, quand il pouvoit le perdre*; él ha hecho una accion buena, perdonando á su enemigo, cuando podia perderle. — *Un trait d'histoire*, un paso de historia. — *Les traits du visage*, las facciones de la cara.

TRAITANT, tratante, apodo que se da á todos los asentistas, impresarios, y los que llamamos *financiers*.

TRAITER, tratar, escribir ó hablar sobre algun asunto. Véase á la voz *maltrater*, Sup. pág. 357.

TRANCHEE, trinchera. — *Tranchées, avoir des tranchées*, tener dolores de tripas : *L'eau froide cause des tranchées*, el agua fria causa dolores de tripas.

TRANCHER, cortar ; asi solo no se usa bien, sino en sentido figurado : *v. g.* *La Parque du même ciseau tranche la vie des Rois et des bergers*, equivale á : la Parca con una misma tigera corta la vida de los Reyes y de los pastores. — *Trancher la tête*, degollar. — *Trancher du grand, du souverain, etc.*, hacer de grande, de soberano, etc. Véase acepciones de *faire*, Sup. pág. 346.

TRANSPARENT, adjetivo, transparente. *Un transparent*, pauta para escribir.

TRANSPORT, transporte. — *Transport*, á lo figurado, expresa aquella viva impresion que nos causa alguna pasion fuerte, que es brio, embelesamiento, impresion, etc. *v. g.* *Dans les premiers transports de sa joie il se mit à pleurer*; al mejor tiempo de su alegría, se puso á llorar. — *Avoir le transport*, estar delirando.

TRAVERS, traves. — Á lo figurado, se dice : 1. *regarder de travers*, mirar de sobre ojo ; 2. — *donner dans les travers*, entregarse á una vida licenciosa ; 3. *c'est un esprit de travers*, equivale á : es hombre de mala condicion, que interpreta mal todo lo que se dice ó hace. Véase acepciones de *prendre*, Sup. pág. 373. — *Au travers de....* preposicion. Véase en la Gram. pág. 129.

TRAVERSE, travesia. *Un chemin de traverse*, atajo. — *Traverses*, á lo figurado, y en plural, equivale á desgracia, trabajos, penas: *v. g. Cette femme a eu beaucoup de traverses dans sa jeunesse*, esta muger ha tenido muchos trabajos en su mocedad.

TRÈFLE, trébol, planta. — *Trefle*, equivale en los naypes al palo que llaman bastos: *El Rey de bastos, le Roi de trèfle*.

TREMLEMENT, temblor. — *Un tremblement de terre*, un terremoto.

TROUPE, tropa. — *Une troupe de Comédiens*, una compañía de Cómicos. La compañía del corral del Príncipe, *la troupe du théâtre du Prince*.

TROUSSE, estuche, ó bolsa de barbero; haz de forrage. — *Être aux trousse de quelqu'un*, ó *se mettre aux trousse de quelqu'un*, ir en alcance de uno: *v. g. Aussitôt qu'on s'aperçut du vol, on se mit aux trousse des voleurs*; luego que echaron de ver el robo, fueron en alcance de los ladrones.

TROUSSEAU, axuar. — *Un trousseau de clefs*, un manejo de llaves.

TROUVER, hallar. Véase Sup. pág. 292. — *Trouver à dire, trouver à redire*: la primera de estas expresiones significa, echar mémos: *v. g. En el dinero que Vmd. me ha enviado, he echado mémos diez duros; j'ai trouvé à dire dix piastres fortes à l'argent que vous m'avez envoyé*. La segunda, hallar que decir, en sentido de reprehender: *v. g. J'ai lu votre ouvrage, et je n'y ai rien trouvé à redire*; he leido la obra de Vmd., y nada he encontrado que notar en ella. — *Trouver bon, trouver mauvais*, aprobar y desaprobar: *v. g. Ta mère trouve bon que tu emploies ton argent à acheter des livres, mais elle trouve mauvais que tu le joues*; tu madre aprueba que emplees tu dinero en libros, pero no gusta que le juegues. *Trouver bon*, etc., hablando de comestibles, equivale á gustar: *v. g. Que dites-vous du ragout?* *Je le trouve bon*, ¿que dice Vmd. del guisado? me gusta, etc. — *Se trouver mal, se mal trouver*: el primero equivale á desmayarse: *v. g. L'odeur du soufre fit qu'il se trouva mal*, el olor del azufre le hizo desmayar. El segundo, *se mal trouver*, equivale á no salir bien á uno una cosa: y en este sentido, no se usa sino en tiempos compuestos: *v. g. No me ha salido bien mi proyecto, je me suis mal trouvé de mon projet*. — Notese, que si la oración no fuere determinada con los pronombres *me, te, se, etc.* debiera usarse de *réussir*: *v. g. No ha salido bien mi proyecto, mon projet n'a pas réussi*. — *Trouver en mensonge*, coger en mentira. — *Trouver son maître*, encontrar

quién sepa ó pueda mas. — *Les enfans trouvés*, los niños es- pósitos.

TU AUTEM, — voces latinas introducidas en la conversacion, en estos modos de hablar: *Le tu autem est que.... voilà le tu autem*; el punto es que.... ved aquí el punto. *J'ai un congé de trois mois, mais le tu autem est que je n'ai pas d'argent pour faire le voyage*; tengo una licencia de tres meses, pero el punto es que no tengo dinero para el viage.

V—U

VAGUE, substantivo, ola: Las olas del mar, *les vagues de la mer*; adjetivo, vago.

VAILLANT, valiente. — *Vaillant*, como substantivo, equivale á caudal: *Voilà tout mon vaillant*, ved aquí todo mi caudal.

VALET, criado. Véase Sup. pág. 290.

VAQUER. Cuando este verbo está sin régimen, significa vacar: *L'emploi vague*, el empleo vaca, ó está vacante; pero *vaquer à quelque chose*, equivale á ocuparse en una cosa. *Vaquer à ses affaires*, ocuparse en sus negocios, seguirlos.

VASE, la vase, el cieno; un vase, un vaso; sin embargo, no se usa de la voz vase, sino hablando de los Vasos Sagrados (*les Vases Sacrés*), ó de los que son de un material precioso, y sirven de adorno.

VEILLE, vigilia, privacion de sueño: *v. g. Permettez-moi, Monsieur, de vous offrir le produit de mes veilles*; permitidme, Señor, ofreceros el fruto de mis vigilias, esto es, de mi trabajo. — VISPERA: La vispera de San Pedro, *la veille de la Saint-Pierre*. — *A la veille de....* preposición que se usa en el modo de hablar siguiente: *Je me suis vu à la veille de perdre ce que je lui avois prêté*, yo ví la hora en que perdia el dinero que le había prestado.

VENDANGER, vendimiar. — Desperdiciar, disipar: *Il a vendangé son bien en moins d'un an*, ha disipado su hacienda en mémos de un año.

VENIR, venir. — Tiene varias acepciones. 1. Se usa en sentido de entrar: *v. g. Entra ayre por esta ventana, il vient du vent par cette fenêtre*. 2. Se usa en sentido de acabar de.... Véase Sup. pág. 282. 3. Hablando de las producciones de la tierra: *v. g. Il ne vient pas de café en Europe*, no se cria café en Europa. 4. *Venir* equivale á suceder, ó acontecer, en los modos de hablar siguientes: *Si votre père venoit à mourir, que feriez-vous?* ¿que

haria Vmd., si llegara ó sucediera el caso que muriera su padre? *L'emploi étant venu à vaquer, on me le donna;* sucedió el caso que vacó el empleo, y me le dieron. — *Venir au monde,* nacer. — *Venir à bout,* conseguir. — *En venir aux mains,* etc. Véase en la Gram. pág. 188.

VERRE, vidrio, vaso: *Un verre de vin,* un vaso de vino.

VERS, verso; hacia, preposicion. Véase en la Gram. pág. 128.

VILAIN, feo. — A lo figurado, cicatero, vil, ruin.

VILLAGE. Nota. Muchos no saben la diferencia que hay entre *village*, *bourg* y *hameau*, que pueden traducirse los tres igualmente por la voz lugar. La observacion que sigue, basta para quitar toda duda. *Si l'on élève quelques maisons rustiques l'une auprès de l'autre, voilà un hameau.* Ajoutez à ce hameau une église paroissiale, c'est un village. Faites tenir dans ce village un marché réglé, vous aurez un bourg.

VÉTILLER, disputar, ó detenerse en disputar sobre frioleras.

VIS-A-VIS, enfrente, preposicion. Véase en la Gram. pág. 128.

— *Un vis-à-vis*, especie de coche donde no caben mas que dos personas, una en el asiento de la testera, y otra al vidrio.

VISER, apuntar con una arma de fuego, etc. — A lo figurado, aspirar á, pretender: *v. g. Je me contente de ma médiocrité, je ne vise pas à une fortune plus élevée;* me contento con mi mediana fortuna, y no aspiro á otra mayor.

VIVANT, viviente. — Equivale á vivo en los modos de hablar siguientes: *Les vivans et les morts*, los vivos y los muertos. *Votre père est-il encore vivant?* vive aun su padre de Vmd.? *Vivant*, hace de substantivo, é indica el tiempo en que uno vive, ó vivia: *v. g. J'ai acheté cette maison du vivant de mon père,* compré aquella casa cuando vivia mi padre. — *Un bon vivant*, un hombre alegre, divertido.

UNI, unido, allanado, liso. — *C'est un homme tout uni*, cuando dicha frase hace relacion al trege de uno, quiere decir que dicho sugeto anda vestido con simplicidad, sin fausto. Si se entiende de su trato, significa que es hombre enemigo de cumplimientos y ceremonias.

UNIR, unir, allanar.

VOIE, via. — *Une voie de bois*, una carretada de leña. — *Une voie d'eau*, una carga de agua.

VOILE, un voile; un velo: *une voile*, una vela de navio; y á lo figurado, la misma embarcacion. — *Voile*, en masculino, es apariencia: *Sous le voile de l'amitié*, con apariencias de amistad.

VOIX, voz; véase Sup. pág. 317.

VOL, vuelo, robo.

VOLÉE, algunas veces se usa para expresar la voz vuelo. — *Une volée de moineaux*, una banda de gorriones. — *Une volée de canons*, una descarga de cañones. — *Une volée de coups de bâton*, una manta de palos. — *Gens de la haute volée*, figurado, gente de distincion.

VOLER, robar, voler.

VIDER, vaciar. — *Vider une querelle, un différent*, etc., terminar una pendencia por via de armas ó ajuste.

ADICIONES A LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

LISTA de los verbos que con el nombre forman una especie de expresion idéntica.

Avoir faim, tener hambre; *avoir soif*, tener sed; *avoir envie*, tener gana; *avoir honte*, tener vergüenza; *avoir coutume*, tener costumbre (1); *avoir pitié*, tener lástima; *avoir compassion*, tener compasion; *avoir froid*, tener frio; *avoir chaud*, tener calor; *avoir mal*, tener mal; *avoir besoin*, tener menester; *avoir part*, tener parte.

Chercher fortune, buscar fortuna.

Courir risque, correr riesgo.

Demander raison, pedir satisfaccion (2); *demande vengeance*, pedir venganza; *demande grâce*, pedir gracia; *demande pardon*, pedir perdon; *demande justice*, pedir justicia.

Dire la messe, decir Misa; *dire Matines*, decir Maytines; *dire Vépres*, decir Visperas, etc.

Donner jour, señalar dia, y tambien facilitar medios; *donner parole*, dar palabra; *donner caution*, dar fianza; *donner quittance*, dar carta de pago; *donner leçon*, dar leccion; *donner cours*, dar curso; *donner rendez-vous*, dar cita, citar; *donner congé*; dar licencia, *donner beau jeu*, dar, proporcionar medios (á lo figurado); *donner audience*, dar audiencia; *donner avis*, dar aviso.

(1) Soler, tambien se traduce *avoir coutume*, de este modo. Yo suelo, *j'ai coutume de*; tú sueltes, *tu as coutume*, etc. Yo solia, *j'avois coutume*; yo soli, *j'eus coutume*, etc.

(2) *Demander raison*, y *demande la raison*, son dos frases muy diferentes: la primera expresa lo esplicado arriba; y la segunda significa preguntar el motivo: Pregúntale el motivo de su pesadumbre, *demande-lui la raison de son chagrin*.